

Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Obsiany ugór biednych to obfitość żywności, ale i ją rozbiorą, gdy zabraknie prawa.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obsiany ugór biednych to dostatek żywności, ale i to przepadnie, gdy zabraknie prawa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obfita żywność jest na roli ubogich, lecz i ta może niszczyć przez nieroztropność.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obfita żywność na roli ubogich, a drugi ginie przez nieroztropność.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Obfita żywność na nowinach ojców, ale innym bywają zbierane bez rozsądku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z nowej uprawy ubogich jest wiele żywności, a bywa, że przepada to, co [nabyte] bezprawnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nowo zorane pole ubogich daje żywności obficie, lecz i ta może zginąć wskutek bezprawia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pole uprawiane przez ubogich daje wiele pożywienia, bywa jednak, że zostaje zniszczone z braku sprawiedliwości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nawet ugór uprawiany przez ubogich daje wiele pożywienia, ale zdarza się, że człowiek ginie z braku praworządności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obfita żywność - (zyskiem możliwych, lecz ubogiego spotyka niesprawiedliwość).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Праведні проведуть численні роки в багатстві, а неправедні швидко гинуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Małe pole biednych daje pod dostatkiem żywności; a przez swoją nieprawość, niejeden jest niszczone.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaorana rola ubogich daje dużo żywności, ale jest taki, który zostaje zmieciony wskutek braku sądu.

¹⁾ Lub: przepadnie jednak, gdy zabraknie prawa. Wg G: Sprawiedliwi w dostatku spędzą wiele lat, niesprawiedliwi zaś szybko poginą.